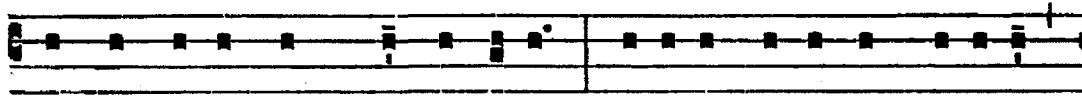


常年調 ♯.

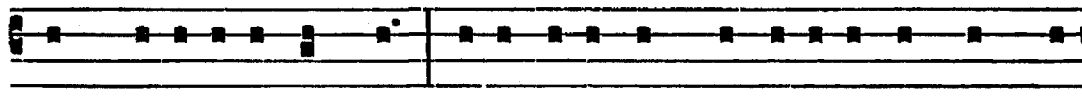


D

E-us in adjutó-ri-um mé-um inténde. R̄. Dómine



ad adjuvándum me festína. Gló-ri-a Pátri, et Fí-li-o,



et Spi-rí-tu-i Sáncto. Sicut érat in princípi-o, et nunc, et



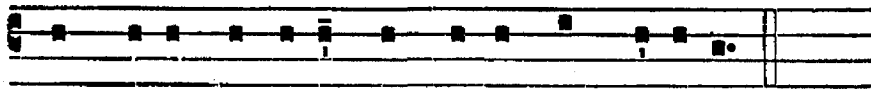
semper, et in saécu-la saecu-lórum. Amen. Alle-lú-ia.

天主，† 求祢
快來拯救我；

上主，求祢速
來扶助我。

願光榮歸於
父、及子、及
聖神。起初
何，今日亦
然，直到永
遠。亞孟。
阿肋路亞。

七旬期到聖周三不唱 Alleluia，改為：



Laus tibi Dómine Rex aetérnae gló-ri-ae.

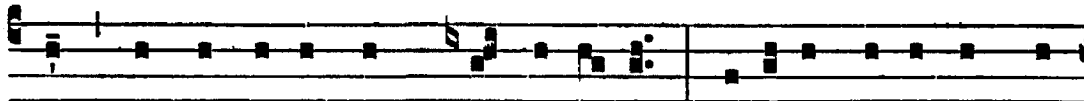
讚頌歸於
祢，上主，
永遠光榮之
君王

隆重節慶調

♯.

D

E-us in adjutó-ri-um mé- um inténde. R̄. Dómi-



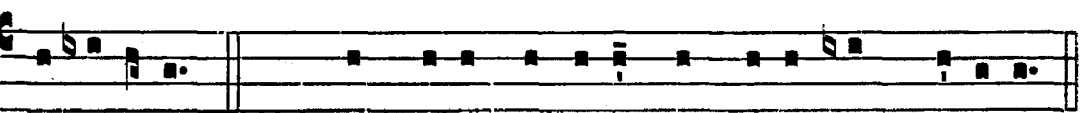
ne ad adjuvándum me festí-na. Gló-ri-a Pátri, et Fí-



li-o, et Spi-rí-tu-i Sáncto. Sicut érat in princípi-o,



et nunc, et semper, et in saécula saeculó-rum. Amen.



Alle-lú-ia. or : Laus tibi Dómine Rex aetérnae gló-ri-ae.

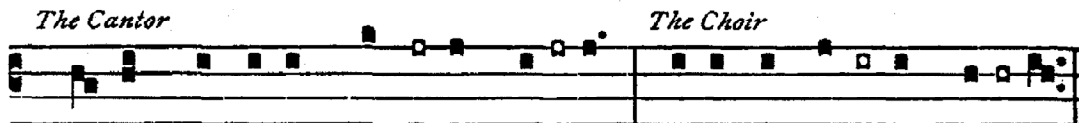


Psalms 109 聖詠 109 默西亞是君王和司祭



Díxit Dóminus Dómino mé-o : Séde a dextris mé- is.

對經: 上主對我主起誓說: 你坐在我右邊



1. Díxit Dóminus Dómino mé- o: * Séde a dextris mé- is.

上主對我主起誓說: * 你坐在我右邊,

2 Donec ponam inimicos tuos, * scabellum pedum tuorum.

等我使你的仇敵 * 變成你腳的踏板!

3 Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion: * dominare in medio inimicorum tuorum.

上主由熙雍伸出你的權杖 * 我要在你仇敵中統治為王!

4 Tecum principium in die virtutis tuæ in splendoribus sanctorum: * ex utero ante luciferum genui te.

神聖光輝的王位, 你生之日, 已偕同你 * 在曉明之前好似甘露, 我即已生了你。

5 Juravit Dominus, et non pœnitebit eum: * Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech.

上主一發了誓, 祂決不再反悔 * 你照默基瑟德品位, 永做司祭!

6 Dominus a dextris tuis, * confregit in die iræ suæ reges.

上主站在你右邊助戰 * 義怒的時日, 把列王踏踐;

7 Judicabit in nationibus, implebit ruinas: * conquassabit capita in terra multorum.

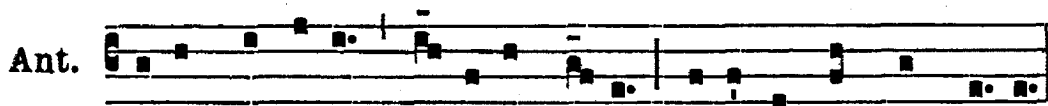
祂要懲罰萬民, 堆壘他們的屍首 * 祂在大地各處擊碎他們的頭顱。

8 De torrente in via bibet: * propterea exaltabit caput.

祂於道旁暢飲溪流 * 正為此而挺胸抬頭。

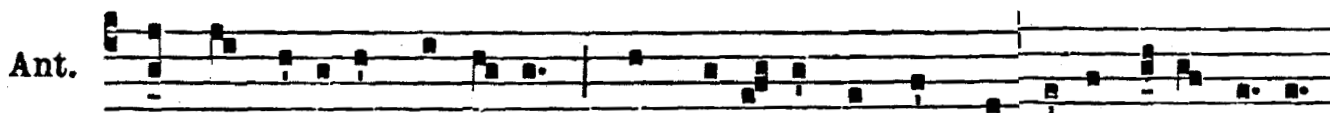
Gloria Patri et Filio, * et Spiritui Sancto

Sicut erat in principio et nunc et semper, * et in saecula saeculorum. Amen. 光榮歸於父...



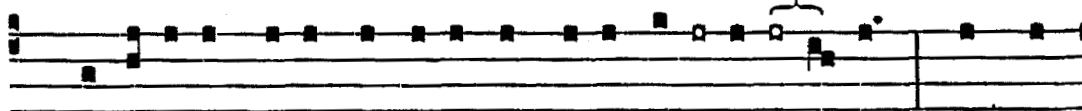
Díxit Dóminus Dómino mé-o : Séde a dextris mé- is.

Psalms 110 聖詠 110 天主偉大的化工

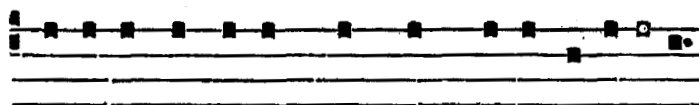


Mágnā ópera Dómi-ni, exquisí-ta in ómnes vo-luntátes é-jus.

對經: 上主的化工確實偉大, 按祂全部旨意精心究察。

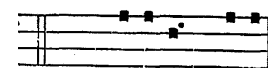


I. Confitébor tibi Dómine in tóto cór-de mé-o : * in con-



sí-li-o justórum, et congrega-ti-ó-ne.

在義人的集會和團聚中 * 我必要全心向上主讚頌。



Flex : su-órum, †

2 Magna opera Domini: * exquisita in omnes voluntates ejus.

上主的化工確實偉大 * 凡喜愛祂的必須究察。

3 Confessio et magnificentia opus ejus: * et justitia ejus manet in saeculum saeculi.

祂的作為輝煌光明 * 祂的正義永遠常存。

4 Memoriam fecit mirabilium suorum, † misericors et miserator Dominus: * escam dedit timentibus se.

祂使祂的奇蹟不可遺忘, 上主實在是慈愛而溫良 * 祂賜給敬畏祂的人食物

5 Memor erit in saeculum testamenti sui: * virtutem operum suorum annuntiabit populo suo:

祂永遠懷念自己的盟約 * 祂將偉業的異能啓示給選民;

6 Ut det illis hereditatem gentium: * opera manuum ejus veritas, et iudicium.

把外邦人的產業賞賜給他們 * 祂手所行的是忠誠正義。

7 Fidelia omnia mandata ejus: † confirmata in saeculum saeculi, * facta in veritate et aequitate

祂的一切規誡堅定不移: 為萬世萬代永遠立定 * 全是基於真理和公正。

8 Redemptionem misit populo suo: * mandavit in aeternum testamentum suum.

祂速來救贖祂的百姓 * 永遠立定了祂的約盟;

9 (*fit reverentia*) Sanctum, et terribile nomen ejus: * initium sapientiae timor Domini.

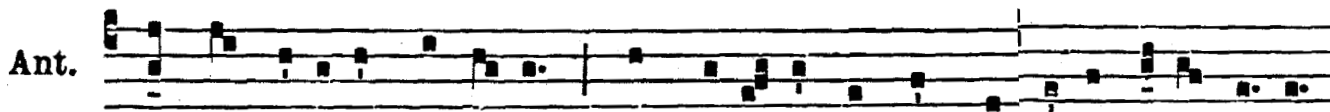
(低頭) 祂的名是神聖而可敬 * 敬畏上主, 是智慧的開始:

10 Intellectus bonus omnibus facientibus eum: * laudatio ejus manet in saeculum saeculi.

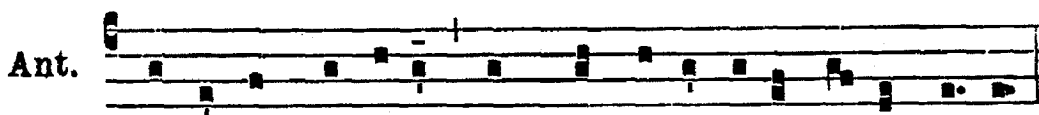
實行敬畏的人, 算有智慧 * 他的榮譽, 必定存留永世。

Gloria Patri et Filio, * et Spiritui Sancto

Sicut erat in principio et nunc et semper, * et in saecula saeculorum. Amen. 光榮歸於父...



Mágnā ópera Dómi-ni, exquisí-ta in ómnes vo-luntátes é-jus.



Qui timet Dóminum, in mandá-tis éjus cúpit nimis.

對經: 凡敬畏上主的人, 酷愛祂的誠命



I. Be-átus vir qui *timet* Dóminum : * in mandá-tis éjus vó-let ní- mis.

凡敬畏上主的人, 真是有福

* 喜歡祂誠命的人, 真是有福!

2 Potens in terra erit semen ejus: * generatio rectorum benedicetur.

他的子孫在世上必要強盛 * 義人的後代必要受到讚頌。

3 Gloria, et divitiæ in domo ejus: * et justitia ejus manet in sæculum sæculi.

他家中權勢財產 * 他的仁義必存留永遠。

4 Exórtum est in ténebris lumen rectis: * miséricors, et miserátor, et justus.

像光明在暗處向義人照耀: * 祂富有仁愛, 慈悲而又公道,

5 Jucundus homo qui miseretur et commodat, † disponet sermones suos in judicio:

* quia in æternum non commovébitur.

樂善好施的人必蒙受祝福, 祂以正義處理自己的事務 * 因為他永遠不會失足抖顫。

6 In memoria æterna erit justus: * ab auditione mala non timebit.

義人必要受到永遠的記念 * 噩耗的凶信, 不會使他驚慌,

7 Paratum cor ejus sperare in Domino, † confirmatum est cor ejus:

* non commovebitur donec despiciat inimicos suos.

因為仰賴上主心志堅強 * 直到看見他的仇敵蒙羞, 他的心志堅強無懼無憂。

8 Dispersit, dedit pauperibus: † justitia ejus manet in sæculum sæculi, * cornu ejus exaltabitur in gloria.

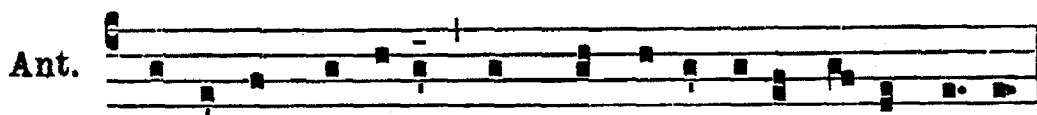
他散財而周濟貧苦的人: 他的仁義必會萬世留存 * 他的頭角高舉必受光榮。

9 Peccátor videbit, et irascetur, † dentibus suis fremet et tabescet: * desiderium peccatorum peribit.

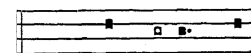
罪人見到必要憤恨滿腔, 咬自己的牙齒, 焦灼難當 * 惡人們的希望終必喪亡。

Gloria Patri et Filio, * et Spiritui Sancto

Sicut erat in principio et nunc et semper, * et in saecula saeculorum. Amen. 光榮歸於父...

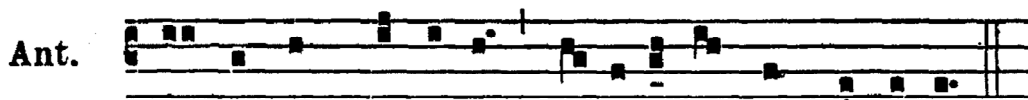


Qui timet Dóminum, in mandá-tis éjus cúpit nimis.



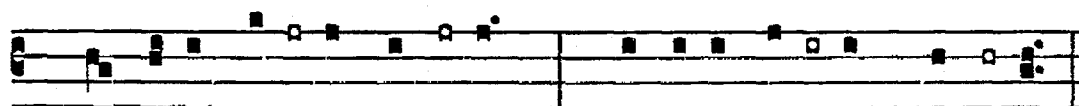
Flex : cómmodat, †

Psalms 112 聖詠 112 提拔弱小者的天主



Sit nomen Dómi-ni benedíctum in saécu-la.

對經：願上主的聖名受讚頌，直到永遠



I. Laudáte pú-e-ri Dóminum : * laudáte nó- men Dómini.

上主的僕人，請一齊讚頌， * 請一齊讚頌上主的聖名！

2 (*fit reverentia*) Sit nomen Dómini benedíctum, * ex hoc nunc, et usque in saeculum.

(低頭) 願上主的聖名受讚頌 * 從現今直到永遠無窮！

3 A solis ortu usque ad occásum, * laudábile nomen Dómini.

從太陽東升直到西傾 * 願上主的聖名受讚頌！

4 Excélsus super omnes gentes Dóminus, * et super caelos glória ejus.

上主高越列國萬邦 * 祂的光榮凌駕穹蒼；

5 Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui in altis hábitat, * et humília réspicit in caelo et in terra?

誰能相似上主我們的天主？祂坐在蒼天之上的最高處 * 祂必會垂目下視，觀看上天和大地；

6 Súscitans a terra ínopem, * et de stércore érigens páuperem:

從塵埃裏提拔弱小的人 * 由糞土中舉揚窮苦的人，

7 Ut cóllocet eum cum princípibus, * cum princípibus pópuli sui.

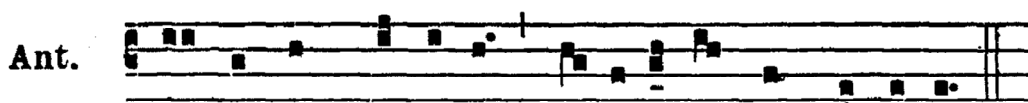
叫他與貴族的人共席 * 也與本國的王侯同位；

8 Qui habitáre facit stérilem in domo, * matrem filiórum lætántem.

使那不孕的婦女坐鎮家中 * 成爲多子的母親，快樂無窮。

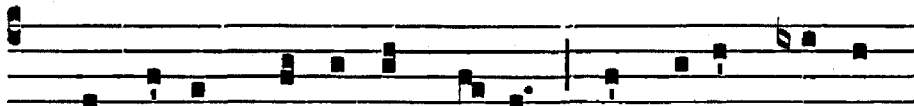
Gloria Patri et Filio, * et Spiritui Sancto


Sicut erat in principio et nunc et semper, * et in saecula saeculorum. Amen. 光榮歸於父...



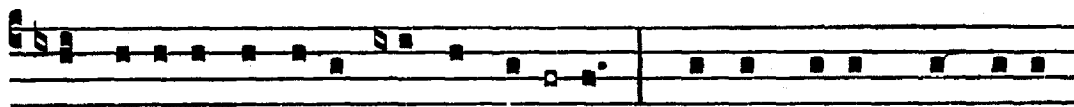
Sit nomen Dómi-ni benedíctum in saécu-la.

Psalmus 113 聖詠 113 出埃及之奇蹟

Ant. 
Dé-us autem nóster in caélo : ómni-a quaecúm-


que vó-lu-it, fé-cit.

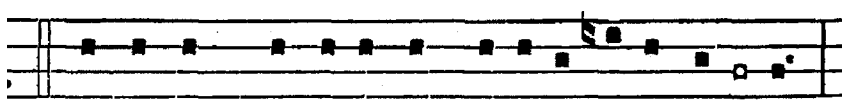
對經: 我們的天主在天上, 祂想要創造的, 都如願以償。

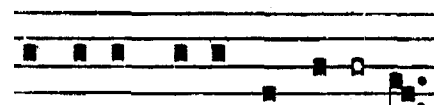


1. In éxi-tu Isra-el de Aegy-pto, * dómus Jácob de pópu-


lo bárbaro. 2

當以色列出離埃及, * 雅各伯家離開蠻夷時,





2. Fácta est Judaé-a sancti-ficá-ti-o é-jus, * Isra-el potéstas é-jus.

猶大成了上主的聖所

*以色列成了祂的王國;

3 Mare vidit, et fugit: * Jordanis conversus est retrorsum.

海洋見了, 頓時逃溜 * 約旦立即回轉倒流。

4 Montes exsultaverunt ut arietes, * et colles sicut agni ovium.

山嶽跳躍像公羊 * 丘陵舞蹈似羔羊。

5 Quid est tibi, mare, quod fugisti: * et tu, Jordanis, quia conversus es retrorsum?

海洋, 什麼使你逃溜 * 約旦, 什麼叫你倒流?

6 Montes, exsultástis sicut arietes, * et colles, sicut agni óvium.

山嶽, 你們為什麼跳躍像公羊? * 丘陵, 你們為什麼舞蹈似羔羊?

7 A fácie Dómini mota est terra, * a fácie Dei Jácob.

大地, 你應該在上主的面前 * 在雅各伯的天主面前搖撼,

8 Qui convértit petram in stagna aquárum, * et rupem in fontes aquárum.

祂使磐石變為水潭 * 祂使礁石變成水泉。

9 Non nobis, Dómine, non nobis: * sed nómini tuo da glóriam.

上主, 光榮不要歸於我們, 不要歸於我們! * 只願完全歸於你的聖名,

10 Super misericordia tua, et veritate tua: * nequando dicant gentes: Ubi est Deus eorum?

那是為了你的慈愛, 為了你的忠誠 * 為什麼讓外邦人們常說: 他們的天主在何處居住?

- 11 Deus autem noster in caelo: * omnia quaecumque voluit, fecit.
我們的天主居住在天上 * 祂創造了所喜愛的萬物。
- 12 Simulacra gentium argentum, et aurum, *opera manuum hominum.
外邦人的偶像無非金銀 *不過是人手中的製造品：
- 13 Os habent, et non loquentur: * oculos habent, et non videbunt.
偶像有口，而不能言 *偶像有眼，而不能看，
- 14 Aures habent, et non audient: * nares habent, et non odorabunt.
有耳，而不能聽 *有鼻，而不能聞，
- 15 Manus habent, et non palpabunt: † pedes habent, et non ambulabunt: * non clamabunt in guttore suo.
有手，而不能動，有腳，而不能行 *有喉，而不發聲。
- 16 Similes illis fiant qui faciunt ea: * et omnes qui confidunt in eis.
鑄造偶像的人，將與偶像同亡 * 凡信賴偶像的人，也將是一樣。
- 17 Domus Israël speravit in Domino: * adjutor eorum et protector eorum est,
以色列家族卻信賴上主 *祂是他們的助佑和盾護；
- 18 Domus Aaron speravit in Domino: * adjutor eorum et protector eorum est,
亞郎的家族也信賴上主 *祂是他們的助佑和盾護；
- 19 Qui timent Dominum, speraverunt in Domino: * adjutor eorum et protector eorum est.
敬畏上主的人信賴上主 *祂是他們的助佑和盾護。
- 20 Dominus memor fuit nostri: * et benedixit nobis:
上主眷念我們 *也必給我們祝福
- 21 Benedixit domui Israël: * benedixit domui Aaron.
祝福以色列家族 *祝福亞郎家族；
- 22 Benedixit omnibus, qui timent Dominum, * pusillis cum majoribus.
祂向敬畏上主的人祝福 *不拘貴賤都要獲得祝福，
- 23 Adjiciat Dominus super vos: * super vos, et super filios vestros.
祂向敬畏上主的人祝福 *不拘貴賤都要獲得祝福，
- 24 Benedicti vos a Domino, * qui fecit caelum, et terram.
願你們蒙受上主的祝福 *他是上天下地的造化主！
- 25 Caelum caeli Domino: * terram autem dedit filiis hominum.
蒼天確實是上主的蒼天 * 上主給世人賞賜了塵寰。
- 26 Non mortui laudabunt te, Domine: * neque omnes, qui descendunt in infernum.
死人們不能夠讚美上主 *降入陰府的人也不能夠，
- 27 Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino, * ex hoc nunc et usque in saeculum.
而是我們讚頌上主 *從現今一直到永久。

Gloria Patri et Filio, * et Spiritui Sancto

Sicut erat in principio et nunc et semper, * et in saecula saeculorum. Amen. 光榮歸於父...

Ant. 

Dé-us autem noster in caelo : omni-a quaecum-que vó-lu-it, fé-cit.

Benedíctus Deus, et Pater Dómini nostri Jesu Christi,

Pater misericordiárum, et Deus totíus consolatiónis,

qui consolátur nos in omni tribulatióne nostra. R. Deo grátias.

願我們的主耶穌基督的天主和父，仁慈的父和施與各種安慰的天主受讚揚，是祂在我們的各種磨難中，常安慰我們。



讚歌（按禮儀時令改變；以下為常年期通用調）

8. **L**ucis Cre-á-tor óptime, Lúcem di-é-rum pró-ferens, Primórdi-is lú-cis nóvae Múndi pá-rans o-rí-gi-nem : 2. Qui máne jú-ctum vés-pe-ri Dí-em vocá-ri praé-ci-pis : Illá-bi-tur té-trum chá-os, Audi pré-ces cum flé-tibus. 3. Ne mens gravá-ta crí-mine, Ví-tae sit é-xsul múnere, Dum nil per-énne có-gi-tat, Se-sé-que cú-lpis íl-ligat. 4. Caelé-ste púl-set ó-sti-um, Vi-tá-le tól-lat praé-mi-um : Vi-témus ó-mne nó-xi-um, Purgémus ó-mne pé-si-

創造光的天主，祢使白晝大放光明；在新光的照耀下，開始創造宇宙的工程。

2. 自清晨到黃昏，白晝是祢命名；在這夜幕低垂時，俯聽我們的禱聲。

3. 當我們忘掉永生，沉溺在罪惡中，求祢伸出援手，別讓我們失落生命。

4. 天國為我們開啓，爭取永恒的光榮；逃避邪惡的遭遇，罪污皆洗淨。

mum. 5. Praesta, Pá-ter pi-íssime, Patrique cómpar Uni-
ce, Cum Spí-ri-tu Pa-rácli-to, Régnans per ómne saé-
cu-lum. Amen.

5. 至仁至慈的天父，同性同體的聖子，二者與聖神共融，統治天地，萬世無窮。亞孟。



(常年期用任選第二調)

2. Another Chant (ad libitum).

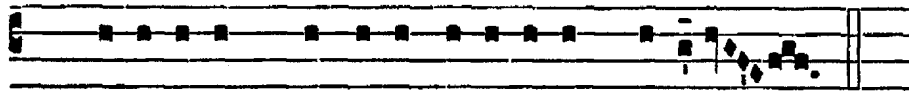
8. **L**ucis Cre-á-tor óptime, Lúcem di-é-rum prófe-rens,
Primórdi-is lú-cis nóvae Múndi pá-rans o-rí-ginem.
2. Qui má-ne jú-ctum vés-pe-ri Dí-em vocá-ri praé-ci-pis :
Illá-bi-tur té-trum chá-os, Audi pré-ces cum flé-tibus.
3. Ne mens gravá-ta crí-mine, Ví-tae sit é-xsul múnere,

Dum nil per-én-ne có-gi-tat, Se-sé-que cúl-pis íl-ligat.
4. Caeléste púl-set ósti-um, Vi-tá-le tóllat praé-mi-um :
Vi-témus ómne nó-xi-um, Purgémus ómne péssimum.
5. Praesta, Pá-ter pi-íssime, Patrique cómpar Uni-ce,
Cum Spí-ri-tu Pa-rácli-to, Régnans per ómne saé-cu-lum.
Amen.

(常年期用任選第三調)

1. **L**ucis Cre-á-tor óptime, Lúcem di-é-rum prófe-rens,
Primórdi-is lú-cis nóvae Múndi pá-rans orí-ginem : 2. Qui má-ne jú-ctum vés-pe-ri Dí-em vocá-ri
praé-ci-pis : Illá-bi-tur té-trum chá-os, Audi pré-ces
cum flé-tibus. 3. Ne mens gravá-ta crí-mi-ne, Ví-tae sit

é-xsul múnere, Dum nil perén-ne có-gi-tat, Sesé-que
cúl-pis ílligat. 4. Cae-léste púl-set ósti-um, Vi-tá-le tól-
lat praé-mi-um : Vi-témus ómne nó-xi-um, Purgé-mus
ó-mne péssimum. 5. Praesta, Pá-ter pi-íssime, Patrique
cómpar Uni-ce, Cum Spí-ri-tu Pa-rá- cli-to, Régnans
per ómne saé-cu-lum. Amen.



∩. Di-rigá-tur Dó-mine orá-ti-o mé-a.

℞. Sicut incénsum in conspéctu tú-o.

啓：上主，願我的禱詞 應：尤如馨香般上達於祢面前



讚主曲對經（隨每主日及禮儀時令改變；以下通用調取自耶穌聖心節晚禱）

At Magn.
Ant. 1. f

A

D Jésum autem cum veníssent,*ut vidé-runt

é-um jam mórtu-um, non fregé-runt é-jus crúra : sed

únus mí-li-tum lánce-a látus é-jus a-péru-it, et contí-

nu-o exívit sán-guis et áqua. E u o u a e.

他們來到耶穌

跟前，看見他已經死

了，就沒有打斷他的

腿；但是，有一個兵

士用槍刺透了他的肋

旁，立刻流出了血和

水。

（若 19: 33-34）

聖母讚主曲（路 1: 46-55）

Tone 1.



1. Magní- fi-cat *

ánima mé-a Dó-minum.

2. Et exsultávit spi- ri-tus mé-us * in Dé-o sa-lu- tá-ri mé- o.

我的靈魂頌揚†上主，*
我的心靈歡躍於我的

* 救主、天主。

3 Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ: * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

因為祂垂顧了祂卑微的使女， * 今後萬代的人都要稱我有福。

4 Quia fecit mihi magna, qui potens est: * (*fit reverentia*) et sanctum nomen ejus.

全能者給我作了奇事， * (低頭) 祂的名號何其神聖。

5 Et miseriórdia ejus, a progénie in progénies: * timéntibus eum.

祂對敬畏祂的人們， * 廣施慈愛，千秋萬世。

6 Fecit poténtiam in bráchio suo: * dispérsit supérbos mente cordis sui.

祂運用手臂，大施神威， * 把心高氣傲的人擊潰。

7 Depósuit poténtes de sede: * et exaltávit húmiles.

祂從高位上推下權貴， * 却提拔了弱小卑微。

8 Esuriéntes implévit bonis: * et dívites dimísit inánes.

祂使饑餓者飽饗美味， * 却使富有者空手而回。

9 Suscépit Israél púerum suum: * recordátus miseriórdiæ suæ.

祂扶助了祂的僕人以色列， * 因為祂常念及自己的仁慈。

10 Sicut locútus est ad patres nostros: * Abraham, et sémini ejus in sæcula.

正如祂曾應許我們的先祖： * 永久眷顧亞巴郎和他的家族。

11 Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

12 Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

At Magn.
Ant. 1. f



A D Jésum autem cum veníssent, * ut vidé-runt
é-um jam mórtu-um, non fregé-runt é-jus crúra : sed
únus mí-li-tum lánce-a látus é-jus a-péru-it, et contí-
nu-o exívit sán-guis et á-quá.

V. **Dóminus Vobíscum** 願主與你們同在。

R. **Et cum spírítu tuo** 也與你的心靈同在。

OREMUS 請眾同禱

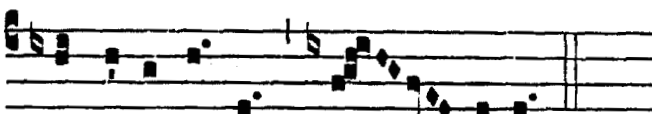
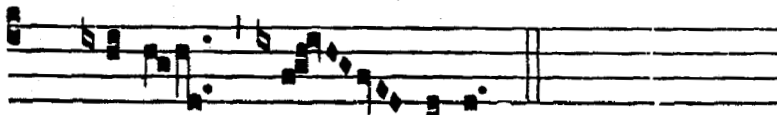
(見當日彌撒之集禱經 COLLECT)

...per ómnia sæcula sæculórum. 直到永遠

AMEN. 亞孟

V. **Dóminus Vobíscum** 願主與你們同在。

R. **Et cum spírítu tuo** 也與你的心靈同在。

1. 
B E-ne-di-cá-mus Dó-mi-no.

R. Dé-o grá-ti-as.

讓我們讚美上主

感謝天主

V. **Fidélium ánimæ † per misericórdiam Dei requiéscent in pace.**

V 凡諸信者靈魂 †，賴天主仁慈，息止安所

R. Amen.

亞孟

